Костикова Аида Эдгаровна

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

 Факультет иностранных языков и регионоведения

lovegoodaida@gmail.com

Kostikova Aida Edgarovna

Lomonosov Moscow State University,

Faculty of Foreign Languages and Area Studies

lovegoodaida@gmail.com

Концепт ДОМ в русской и немецкой лингвокультурах: особенности структуры и функционирования

**Аннотация:** Статья посвящена исследованию понятийной, образной и ценностной составляющих концептов ДОМ и HAUS, одних из важнейших культурных и ментальных констант как для русской, так и немецкой картин мира. Структура данных концептов раскрывается по принципу полевой модели, что позволяет выявить различия в понимании и представлении данных концептов в той или иной национальной среде. Результаты работы могут быть использованы в курсах лингвострановедения, общего и сопоставительного языкознания и межкультурной коммуникации. Кроме того, данные работы могут дополнить ассоциативные словари, а также очертить пути исследования концептосфер как русской, так и немецкой лингвокультур.

**Ключевые слова:** концепт, дом, сопоставительный анализ, языковая картина мира, ассоциативные единицы

The concept ДОМ in Russian and German linguistic cultures: specifics of functioning

**Abstract**: The objective of this work is to study the conceptual, evaluative and figurative constituents of the concepts ДОМ and HAUS as one of the most important cultural, mental and language constants both in the Russian and German language worldviews. The structure of these concepts is analyzed on the ground of the field model principal, which allows to highlight the differences of these concepts as for their understanding and perception in a given national environment. The scope of this paper can be used in teaching general and comparative linguistics, culture-oriented linguistics and intercultural communications. Besides, the results of this work can expand the associative dictionaries, as well as further studies of Russian and German spheres of concepts.

**Key words:** concept, house, semantic analysis, worldview, associative units

Концепт - это сложное и многомерное явление, в исследовании которого пересекаются интересы целого ряда гуманитарных наук. В частности, в лингвистике чётко наметилось два основных направления - лингвокультурологическое и когнитивное. С точки зрения лингвокультурологов, концепт - это «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в его ментальный мир» [Степанов, 2004: 42]. Учёные-лингвисты, рассматривающие концепт с точки зрения когнитивной лингвистики, считают, что он представляет собой «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека» [Попова, Стернин, 2006: 24].

Одной из задач нашего исследования является выявление и сопоставление национально-культурных компонентов концепта ДОМ в немецкой и русской лингвокультурах.

В вопросе описания структуры концепта мы опираемся на труды В. И. Карасика [Карасик, 2002], С. Г. Воркачёва и Г. Г. Слышкина [Карасик, Слышкин, 2001]. По их мнению, она состоит из понятийной, ценностной и образной составляющих. Понятийная представляет собой вербальное отражение концепта в языке, его семантику. Ценностная, отражающая его паремиологическую характеристику, позволяет воссоздать ценностную картину мира, определить тип культуры. И, наконец, образная отвечает за ассоциативные свойства концепта. В ходе исследования мы также воспользовались семантико-когнитивным анализом, предложенной З. Д. Поповой и И. А. Стерниным (Попова, Стернин, 2006). Этот метод предполагает, что в процессе лингвокогнитивного исследования от содержания значений мы переходим к содержанию концептов в ходе особого этапа описания - когнитивной интерпретации [Карасик, Стернин, 2005: 9].

В основе этого метода лежит теория полевой модели концепта (Попова, Стернин, 2006): в центре концепта находится ядро, составленное из архисем и отличающееся наибольшей образностью, окруженное слоями когнитивных признаков – периферией, куда входят слабо структурированные абстрактные признаки. Такая теория вводит понятие макрополей, составляющих предъядерный слой концепта. Эти поля могут репрезентироваться отдельными лексемами или отдельными значениями тех или иных лексем, а потому в их центре также имеется ядро, от которого расходятся уже другие слои – для ключевого концепта они представляют собой микрополя. Этот метод удобен именно в нашем случае для моделирования концепта ДОМ ввиду его многозначности, что, однако, требует комплексного анализа его компонентов. Поэтому мы провели семантический анализ словарных дефиниций, паремиологический анализ, а также ассоциативный эксперимент.

Материалом исследования понятийной составляющей послужили главным образом толковые, а также семантические и синонимические словари: в русском языке – семь толковых (С. И. Ожегова, Д. Н. Ушакова, В. И. Даля, под. ред. Д. В. Дмитриева, под ред. С. А. Кузнецова, под ред. Евгеньева А.П., под ред. В. В. Виноградова), один семантический (под ред. Н. Ю. Шведовой) и один синонимический (под ред. Н. Абрамова), а в немецком – толковый словарь под редакцией Г. Варига, словарь «Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache» под редакцией Р. Клаппенбаха и В.Штейница и онлайн-словарь Duden. На их основе имеем пять основных дефиниций слов «дом» и «Haus». Они и являются макрополями вокруг ядра обоих концептов. В результате нам удалось выявить наличие следующих схожих семантических компонентов в русском и немецком языке: l) здание, строение (*большой дом – ein großes Haus*); 2) жилое помещение, квартира, жилье (*отправиться по домам – nach Наusе gehen*); 3) семья, люди. живущие вместе (*собрался весь дом – das ganzе Haus war volzällig versammelt*); или быт, хозяйство семьи (*вести хозяйство – еin Haus führen*); 4) династия, род (*род Романовых – das Haus Romanows*); 5) учреждение (*Дом Культуры – das Kulturhaus*).

В рамках исследования понятийной стороны концепта также можно определить наполнение и содержательную комплектацию основных составляющих исследуемого концепта. К каждому доминантному макрополю как для русского концепта ДОМ, так и для немецкого HAUS («Жилище», «Здание, строение», «Династия и т.д.) мы подобрали синонимический ряд. При этом мы опирались на словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений под. ред. Н. Абрамова (Абрамов, 1999) и словарь Duden (Duden, 2003). Результаты представлены в таблице 1.

Таблица 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Доминанта, сема | В русском языке  | В немецком языке  |
| «Жилище», «Heim» | Квартира, жилище, жилье; строительство, постройка, здание; нора, берлога, логово, сарай | die Wohnuпg, die Behausung; Bau, Bauwerk, Gebäude; die Вudе, die Höhle, das Lager, Schuppen |
| «Здание, строение», «das Gebäude, der Ваu» | Здание, постройка, сооружение | das Gebäude, der Ваu, das Bauwerk |
| «Люди, живущие вместе», «Gesamtheit der Hausbewohner» | Семья, семейство, семейка, близкие; свои, жители дома, домочадцы; быт, домашний очаг | die Familie, die Nächsten, die nahen Verwandten, die Seinigen, Hausbewohner, Hausgemeinschaft; Haushalt, Hausstand |

Синонимические ряды, подобранные к словам «дом» и «Haus», совпадают и не имеют существенных различий. Соответствовали по количеству и эквивалентности даже нейтральные и стилистические средства репрезентации, а также сами дефиниции лексем дом и Haus в русском и немецком языках. В первую очередь это связано с тем, что понятийная составляющая содержит гипергипонимические, родовые признаки понятия [Кононова, 2010: 55], которые могут совпадать в формулировках представителей разных культур; а значит, она неинформативна при выявлении национально-культурных смыслов. Однако она имеет зоны пересечения с ценностной составляющей, и уже при анализе словарных статей можно обнаружить достаточно материала для выявления оценочных признаков концепта.

Ценностная составляющая позволяет определить национально-культурную обусловленность концепта для представителя той или иной культуры. Для изучения этого компонента в структуре концепта мы опирались на паремиологический фонд немецкого и русского языков.

Мы отобрали двадцать пять фразеологических единиц с лексемой Haus из двуязычного словаря Л. Э. Бинович (Бинович, 1995) и четырнадцать иллюстративных примеров к дефинициям раздела «Wendungen, Redensarten, Sprichwörter» словарной статьи «Haus» в Duden, а также паремии из фразеологического словаря Молоткова (Молотков, 1968) для концепта ДОМ.

Нам удалось выделить следующие смысловые группы в немецком языке: 1) «чувство уюта»; 2) «группа людей» - метонимический перенос от названия здания к его обитателям; 3) «здание, строение»; 4) «начало, исток, точка отсчета»; 5) «домашнее хозяйство». Наиболее частотное из них – это «чувство уюта», либо полярное чувство страха перед потерей данного комфортного состояния (11 единиц), а также «человек» или «группа людей» (5 единиц), «здание» (5 единиц) и «начало, точка отсчета».

В русском языке мы выделили следующие смысловые группы для слова «Дом»: 1) «заведение особого назначения» (*детский дом*); 2) пословицы и поговорки о ведении хозяйства и о хозяевах; 3) достаток, богатство, благополучие в доме; 4) родина, домашний очаг; 5) «чувство уюта», комфорта, место жительства, убежище. Несмотря на отсутствие определённого ряда концептуальных слоёв, которыми отличается немецкий концепт HAUS *(«исток, начало, точка отсчета», «группа людей», «характеристика отдельного человека»)*, концептуальные слои лексемы дом являются более склонными к абстрактному осмыслению, как, например, в значениях *«личное, безопасное пространство», «место спасения от невзгод»; «то, у чего есть хозяин», «охраняемое, оберегаемое пространство», «место, где чувствуешь себя свободно», «имущество, ценность», «состояние психического здоровья, душевного равновесия».*

Это становится особенно заметно при поиске эквивалентов русских пословиц в немецком языке и наоборот (см. таблицу 2).

Таблица 2

|  |  |
| --- | --- |
| Daheim ist der Himmel blauer und die Bäume grüner. | На чужой стороне и весна не красна. |
| Daheim ist es am besten. | В гостях хорошо, а дома лучше. |
| Ost und West, daheim das Best.  | В гостях хорошо, а дома лучше. |

В данном случае мы видим, что при сопоставлении языковых представителей ядерных зон концепта ДОМ в русском и немецком языках выявляются различия в их объеме. Такие семантические компоненты лексемы дом, как «уют», «семья», в большей степени присуши немецкой лексеме Heim, которая представляет скорее не обобщенный прототип дома, а индивидуальный, сенсорный образ своего собственного дома-жилья или конкретного места, его заменяющего. Иными словами, в немецком языке ядерный слой объективируется лексемами Haus и Heim, имеющими разное семантическое наполнение, что свидетельствует о дробности данного фрагмента действительности в немецкой языковой картине мира.

Для выявления образной составляющей концептов ДОМ и HAUS нами был проведён ассоциативный эксперимент, который заключался в сборе, изучении и анализе данных об ассоциативных связях со словом-стимулом, возникающих в мышлении респондентов. В социальных сетях мы распространили форму-анкету, не ограничиваясь каким-либо определённым кругом респондентов: в опросе, проведённом среди представителей русской лингвокультуры, приняло участие 105 человек от 16 до 56 лет. Всего было получена 301 ассоциативная реакция на слово-стимул «дом». В опросе представителей немецкой лингвокультуры в возрасте преимущественно от 19 до 30 лет мы получили 83 ответа, всего было получено 229 ассоциативных реакций на слово-стимул «Haus».

И в русском, и в немецком языке мы расположили полученные реакции по смысловым группам. Большинство ответов русских респондентов определялись положительными ассоциациями. Например, выделялись такие смысловые группы, как обстановка, настроение в доме: *«уют», «тепло», «комфорт», «домашний очаг»,* чувство защищённости: *«крепость», «пристанище», «защита», «мой дом – моя крепость»;* некоторые абстрактно-чувственные образы: *«любовь», «счастье», «гармония», «вдохновение»,* ощущение покоя, отдыха: *«спокойствие», «тишина», «умиротворение», «сон».*

Единичными явились реакции с отрицательной коннотацией, связанных со страхом потери дома, либо с домашней обстановкой: «*дурдом», «утрата», «страх»*.

Выяснилось, что базовый образ концепта ДОМ в русском языке имеет чувственную природу, поскольку семантические группы чувственных ассоциатов наиболее объемны. Дом приносит положительные эмоции и ассоциируются со спокойным течением жизни, отдыхом, уютом и теплом.

В немецкой лингвокультуре слово-стимул «Haus» вызывает намного меньше абстрактных ответов-реакций, чем в русской. В большинстве случаев ответы респондентов не отличались особой экспрессивностью, эмоциональностью или оценочностью; для ответов немцев характерна нейтральность: в основном ассоциации были связаны с предметами быта, материальными затратами: «*Eigentum» (собственность),* «*Miete» (съем), «Kredit» (кредит), «kaufen» (покупать);* интерьером, экстерьером: «*Dach» (крыша), «Wand» (стена), «Tür» (дверь), «Fenster» (окно), «Zimmer» (комната), «Garage» (гараж); самим участком земли:* «*Garten» (сад), «grüner Rasen» (зелёная лужайка, газон)*. Иными словами, обыденными вещами, которые окружают нас изо дня в день. Можно сказать, что в немецком сознании HAUS - это больше обобщенный прототип дома, нежели индивидуальный, сенсорный образ своего собственного дома-жилья, каким он является для русских.

Анализ частотности ассоциаций позволил определить актуальность каждого компонента в сознании носителей языка, а также построить модели концептов на основе их образной составляющей:

* реакции представителей русской лингвокультуры отличаются большей абстрактностью, чем ответы, данные немецкими испытуемыми. В ядерном компоненте концепта ДОМ наблюдаются ассоциации, связанные с чувствами, определенным состоянием, с защищенностью, безопасностью; это место, в котором можно укрыться от чужих людей, от внешнего мира, в котором можно отдохнуть и душой, и телом. Эта особенность характерна и для немецкого самосознания, но в меньшей степени, чем для русского, поскольку в немецком языке ассоциации этой группы расположены уже в базовом, а не в ядерном слое:
* немецким ответам, в свою очередь, свойственна нейтральность. Полученные ассоциаты были связаны, прежде всего, с реальными предметами действительности, а также явлениями, не имеющими чёткую положительную или отрицательную коннотацию. Именно эти ассоциации и вошли в ядерный слой концепта HAUS;
* примечательно, что ближнюю периферию концепта HAUS в немецком языке составляют ассоциации, связанные с аспектом обладания домом. Для немца важна самодостаточность, дом для него – это собственность, цель, связанная с покупкой, а также с определённой ответственностью и материальными затратами. Эта составляющая полностью отсутствует в ответах русских респондентов;
* для русских респондентов ДОМ связан с семьей, родственниками, домочадцами, и ассоциации, относящиеся к этой смысловой группе, составили базовый слой концепта. Эти ассоциации были зафиксированы и в ответах немецких респондентов, но встречались они намного реже и не в той вариативности, в которой они были зафиксированы в русском языке (к примеру, в русском встречались такие реакции, как *дети, родители, бабушка, муж* и т.д., тогда как в немецком данная группа ассоциаций была представлена в основном обобщающим словом *семья*);
* как в русском, так и в немецком языке дальняя периферия концепта ДОМ демонстрирует большой разброс ассоциативных связей.

Данные лексикографических источников и паремиологического фонда, а также ассоциативного эксперимента позволили построить модель концепта ДОМ по полевому типу на материале русского и немецкого языков.

1. В ядре концептов ДОМ / HAUS находится лексема дом / Haus и все их синонимы, в том числе и стилистически окрашенные.

2. Периферия представлена репрезентантами «Жилище» («Wohnung»), «Здание, строение» («Gebäude»), «Люди, живущие вместе» («Wohngemeinschaft»), «Родина» («Heim»), «Учреждение» («Institution»), «Род, династия» («Dynastie»), «Очаг» (в немецком языке эта репрезентанта отсутствует), являющимися микрополями первой ступени. Ядром каждого микрополя является одноименная лексема и её синонимы.

3. В составе каждого микрополя первой ступени можно выделить микрополя второй ступени. Так, например, микрополе «Жилище» («Wohnung») представлено четырьмя семами «Типы помещений»: *комната (Zimmer), кухня (Küche), гостиная (Wohnzimmer)*; «Границы дома»: *крыша (Dach), окно (Fenster), стена (Wand)*; «Интерьер»: *кровать (Bett), стол (Tisch) лампа (Lampe)*; «Окружение дома»: *сад (Garten), лужайка (Rasen)*, определёнными в ходе ассоциативного эксперимента.

Можно заметить, что полевые модели концептов ДОМ / HAUS в немецком и русском языках составлены схожим образом. Однако периферия концептов структурирована слабо, а границы микрополей размыты, поэтому определить их точное расположение в модели концепта невозможно. Тем не менее, данные ассоциативного эксперимента позволили определить актуальность каждого из компонентов в сознании носителей языка, что и определит удалённость элементов периферии от ядра. В этом состоит главное отличие концептов ДОМ и HAUS. Например, в немецком языке микрополя «Жилище» и «Здание, строение» находятся ближе к ядру, а микрополе «Люди, живущие вместе» - дальше. В русском языке, наоборот, этот компонент находится на первом месте.

Еще одним важным отличием является наличие некоторых компонентов с составе концептов. Как упоминалось ранее, в составе концепта HAUS отсутствует микрополе «Очаг», а для русского концепта «дом» не характерна дефиниция «исток, начало».

Итак, в результате проведённого исследования сделали вывод, что концептуальные слои концепта ДОМ в русском языке являются более наполненными, более склонными к абстрактному осмыслению. Для немцев дом связан, прежде всего, с реальными предметами действительности, а также с явлениями, не имеющими чёткую положительную или отрицательную коннотацию. Это говорит о том, что в объеме концептуальных слоев прослеживается небольшое различие.

Смоделировав концепты ДОМ и HAUS по полевому принципу, мы также выяснили, что их модели имеют схожее строение, и отличаются только по степени удаленности микрополей от ядра, а также по наличию тех или иных компонентов в их структуре.

В любом случае, ДОМ / HAUS – это один из самых важных, ключевых концептов как в русской, так и немецкой лингвокультуре. Как и любой другой концепт, он постоянно развивается и актуализируется в разных ипостасях.

Список использованной литературы

1. **Абрамов Н.** 1999. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений.— М.:Русские словари*.*

2. **Бинович Л. Э. и Н. Н. Гришин.** 1995. *Немецко-русский фразеологический словарь.* — М.: Русский язык.

3. **Карасик В. И.** 2002. *Языковой круг: личность, концепты*. Волгоград: Перемена.

4. **Карасик В. И. и Г. Г. Слышкин.** 2001. *Лингвокультурный концепт как единица исследования*. – Воронеж: ВГУ.

5. **Карасик В. И. и И. А. Стернин.** 2005. *Антология концептов. Том*1*.* — Волгоград: Парадигма.

6. **Кононова И. В.** 2010. *Структура и языковая репрезентация британской национальной морально-этической концептосферы (в синхронии и диахронии).* — Санкт-Петербург: СПбГУЭФ.

7. **Молотков А.И.** 1968. *Фразеологический словарь русского языка.* — М.: Советская энциклопедия.

8. **Попова З. Д. и И. А. Стернин.** 2006. *Семантико-когнитивный анализ языка.* — Воронеж: Истоки.

9. **Степанов Ю. С.** 2004. *Константы: Словарь русской культуры: 3-е изд.* – М.: Академический проект.

10. **Duden.** 2003. *Deutsches Universalworterbuch. 5*. — Mannheim u.a.: Dudenverl.